

*И.В. Гаврилова, Садуди Сабрина, Чжан Сюань*

## РАЗВИТИЕ НАУЧНОГО СТИЛЯ РЕЧИ У ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА ЭТАПЕ ПРЕДМАГИСТЕРСКОЙ ПОДГОТОВКИ

---



**ГАВРИЛОВА Ирина Викторовна** – студентка магистратуры кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация» Гуманитарного института (*научный руководитель А.В. Рубцова*); Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого.

ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.  
e-mail: ir.gavrilova@yandex.ru

**GAVRILOVA Irina V.** – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University.  
Politekhnikeskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia.  
e-mail: ir.gavrilova@yandex.ru



**САДУДИ Сабрина** – студентка магистратуры кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация» Гуманитарного института (*научный руководитель Е.С. Клочкова*); Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого.

ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.  
e-mail: sabrinasadoudi15@gmail.com

**SADUDI Sabrina** – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University.  
Politekhnikeskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia.  
e-mail: sabrinasadoudi15@gmail.com



**ЧЖАН Сюань** – студентка магистратуры кафедры «Лингвистика и межкультурная коммуникация» Гуманитарного института (*научный руководитель Е.С. Клочкова*); Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого.

ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.  
e-mail: 870677863@qq.com

**ZHANG Xuan** – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University.  
Politekhnikeskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia.  
e-mail: 870677863@qq.com

---

Статья посвящена проблеме обучения русскому языку как иностранному студентов-иностранцев в российских вузах. В связи с низким уровнем сформированности навыков и умений студентов использовать научный стиль речи русского языка и его дефицитом в активном словаре профессионально ориентированной лексики, отсутствием опыта обучения в смешанных группах (вместе с русскими студентами) после предвузовской подготовки с целью продолжения обучения в магистратуре, проблема решается путем адаптации учебно-методического материала. Авторами была разработана анкета «Трудности обучения русскому языку студента-иностранца в российском вузе», с помощью которой проведено исследование данной проблемы среди студентов различных направлений подготовки Санкт-Петербургского политехнического университета Петра

Великого. В результате анализа анкет составлена классификация языковых трудностей. Одним из оптимальных способов преодоления данных трудностей обучения авторы считают внедрение дополнительной образовательной общеразвивающей предмагистерской программы «Адаптационный курс профессионально ориентированного русского языка». Цель этой программы состоит в том, чтобы восполнить дефицит знаний, умений, навыков работы в рамках научного стиля речи, создать базовую опытную платформу обучения в российской магистратуре в виде портфолио готовых работ-матриц, сформировать запас профессионально ориентированной лексики, что будет способствовать формированию профильных профессиональных компетенций. Представленная предмагистерская программа разработана по направлению подготовки «Лингвистика», основана на продуктивном подходе, имеет практический характер и базируется на осознанном, мотивированном изучении русского языка как инструмента профессиональной деятельности будущего преподавателя русского языка как иностранного. В статье изложено основное содержание, цели, задания, формы обучения и методические возможности данной программы.

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ (РКИ); НАУЧНЫЙ СТИЛЬ РЕЧИ; ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ; ПРЕДМАГИСТЕРСКАЯ ПРОГРАММА, ПРОДУКТИВНЫЙ ПОДХОД

---

**Ссылка при цитировании:** Гаврилова И.В., Садуди Сабрина, Чжан Сюань. Развитие научного стиля речи у иностранных студентов на этапе предмагистерской подготовки // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 28. С. 77–83. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.28.08

---

**Введение.** Совместное обучение иностранных и русских студентов в магистратуре становится возможным только при наличии у первых В1-В2 уровней владения русским языком. Но, даже достаточно высокий уровень языковой подготовки не гарантирует успешное обучение, т.к. зачастую у студентов нет необходимых знаний, умений, навыков работы с текстами научного стиля, а также профессионально ориентированный лексический запас студента сильно ограничен и упрощён. [1, 8]

Однако, как считают исследователи, «...преподаватели специальных предметов... часто предъявляют завышенные требования... и не адаптируют учебный материал..., терминология и специальная лексика не вводятся и не объясняются...» [5: 382] В связи с этим возникает проблема адаптационного характера, для решения которой необходимо, во-первых, выявить трудности обучения иностранных слушателей и, во-вторых, найти способы восполнить дефицит знаний, умений, навыков и опыта обучения в магистратуре российского вуза. Поэтому **цель данной статьи** –

проанализировать трудности обучения научному стилю речи иностранных студентов и найти способы решения указанной проблемы.

Для достоверности результатов исследования нами была разработана анкета «Трудности обучения студента-иностранца в российском вузе». В анкетировании приняло участие 28 иностранных студентов, обучающихся по разным направлениям в Санкт-Петербургском политехническом университете и являющихся носителями таких языков, как китайский, арабский, берберский, японский, казахский и узбекский. Среди опрошенных студентов – 10 человек – представители бакалавриата, 15 человек – магистратуры и 3 чел. – аспирантуры. Из них 50 % студентов русский язык учили на родине и 50 % – в России, на базе подготовительного курса.

Хотя подготовка к обучению была разной, но трудности у иностранцев, обучающихся в России, похожи. Больше всего вызывают трудности следующие аспекты:

1) написание рефератов и курсовых работ на русском (научном) языке – 18 чел.

оценили высокими баллами по шкале трудности;

2) выступление с устным докладом на русском языке – 16 чел. ставят высокую степень трудности;

3) чтение статей и учебной литературы на русском языке – 16 чел.

4) понимание терминов и научной речи преподавателей – 15 чел.

На вопрос «Писали ли Вы научные статьи по своему направлению на русском языке?» только 3 чел. ответили «да» (см. таблицу 1). 25 опрошенных никогда не писали статьи по объективным причинам. Нами была составлена классификация языковых трудностей (от самой распространённой до самой редкой):

1 место – не могут описать практические результаты (эксперимента, разработанных заданий и т.д.) – 18 чел.

2 место – не могут сказать и написать мысль научным языком – 14 чел.

3 место – плохо понимают научные тексты на русском языке – 12 чел.;

4 место – плохо понимают, что такое аннотация, и не могут её составить – 11 чел.;

5 место – при чтении научных материалов не могут найти главного, нужного для своей темы – 10 чел.;

6 место – плохо понимают, что такое научная статья и какие слова в статье ключевые – 7 чел.;

7 место – не знают, какую структуру имеет научная статья – 6 чел.;

8 место – не знают, где найти материалы для статьи – 4 чел.

Среди студентов, опытных в написании научных статей (а это аспиранты), имеется свой набор сложностей, который ранжирован и представлен ниже:

1 место – трудно читать литературу на русском языке и трудно сказать и написать мысль научным языком (100 %);

2 место – трудно выбрать самое главное из статей, подходящее к своей теме; трудно составить список ключевых слов; трудно описать практические результаты (эксперимента, разработанных заданий и т. д.) – (67 %);

Таблица 1

**Фрагмент анкеты «Трудности обучения студента-иностранца в российском вузе»**

<b>Писали ли Вы научные статьи по своему направлению на русском языке?</b>	
<b>Да</b>	<b>Нет</b>
<p><b><u>Что было самым сложным?</u></b> <i>Выберите трудности из списка. Можно вписать свою трудность, если её нет в списке.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Трудно было выбрать тему статьи;</li> <li>• Трудно составить план статьи;</li> <li>• Трудно читать литературу на русском языке;</li> <li>• Трудно выбрать самое главное из статей, подходящее к моей теме;</li> <li>• Трудно сказать и написать мысль научным языком.</li> <li>• Трудно составить аннотацию;</li> <li>• Трудно составить список ключевых слов;</li> <li>• Трудно найти материал для статьи;</li> <li>• Трудно описать практические результаты (эксперимента, разработанных заданий и т. д.)</li> </ul>	<p><b><u>Почему Вы ещё не написали научную статью?</u></b> <i>Укажите причину. Можно вписать свою причину, если её нет в списке.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Плохо понимаю, что такое научная статья;</li> <li>• Не знаю, какую структуру имеет научная статья;</li> <li>• Плохо понимаю научные тексты на русском языке;</li> <li>• При чтении научных материалов не могу найти главного, нужного для моей темы;</li> <li>• Не могу сказать и написать мысль научным языком.</li> <li>• Плохо понимаю, что такое аннотация, и не могу её составить;</li> <li>• Не понимаю, какие слова в статье ключевые;</li> <li>• Не знаю, где найти материалы для статьи;</li> <li>• Не могу описать практические результаты (эксперимента, разработанных заданий и т. д.)</li> </ul>

Проанализировав полученные в ходе анкетирования результаты, мы можем сделать вывод, что сложности обучения иностранного студента связаны с недостаточной базой владения научным стилем речи русского языка как иностранного (РКИ) (а в некоторых случаях полным её отсутствием), низким словарным запасом профессионально ориентированной лексики и отсутствием опыта написания конспектов и выступления на семинарских занятиях [12, 13].

На наш взгляд, оптимальным решением выявленной адаптационной проблемы является введение дополнительной образовательной общеразвивающей предмагистерской программы «Адаптационный курс профессионально ориентированного русского языка», которая будет нацелена на «выравнивание профильных компетенций, доведение их до требуемого уровня обучения в магистратуре» [2: 660].

Рекомендуемая предмагистерская программа составлена по направлению «Лингвистика. Преподавание РКИ» и имеет 3 основных модуля [14]:

**1 модуль. Русский язык как ключ к успешному обучению студента-иностранца в российском вузе.**

*Задачи данного модуля:* научить конспектированию, учебному реферированию, составлению презентаций для устной защиты доклада, умению отвечать на вопросы слушателей [6, 7].

**2 модуль. Русский язык как способ самовыражения в научном мире (сообществе).**

*Задачи данного модуля:* познакомить с научным стилем русского языка, научить говорить и писать с его помощью, рассмотреть структуру научной статьи, познакомить с видами статей, научить писать научные статьи по своему направлению, научить писать аннотацию к статье и выделять ключевые слова, научить цитирова-

нию и оформлению списка литературы, а также познакомить со структурой, особенностями лингвистики выпускной квалификационной работой магистранта (ВКР) [4].

**3 модуль. Русский язык как инструмент в профессиональной деятельности преподавателя РКИ.**

*Задачи данного модуля:* познакомить и научить работать со стилями речи, которые использует преподаватель РКИ в общении с обучающимися различных возрастных групп, познакомить с профессионально ориентированной лексикой, с источниками дидактических материалов для организации ввода новых понятий и их закрепления, показать роль междисциплинарных связей в преподавании РКИ [3, 7].

Данные модули дают возможность заполнить пробелы не только во владении русским языком, но и получить необходимые умения и навыки, касающиеся будущей профессии преподавателя.

Форма обучения рассчитана на каждый модуль по следующей схеме: 2 часа – установочная лекция, 14 часов – практические занятия, 6 часов – дистанционная и самостоятельная работа, 2 часа – контроль знаний, умений, навыков.

Обучение по данной предмагистерской программе имеет практический характер (практика занимает 90% всего обучения) и основывается на продуктивном подходе [10, 11]. Это значит, в результате практических занятий студент сам создаёт свой учебный, исследовательский продукт. В итоге, после прохождения всех трёх модулей каждый студент-иностранец будет иметь портфолио его собственных учебных продуктов в виде готовых работ: реферат, аннотация, ключевые слова, статья, профессионально ориентированный словарь (глоссарий) и т. д. [15].

Такой подход стимулирует активность студентов, повышает заинтересованность в обучении, способствует самооцениванию

своих учебных продуктов и осознанному подходу к изучению русского языка не только для обучения, но и как инструменту познания в профессиональной деятельности.

**Выводы.** В заключение отметим, что необходимость введения предмагистерской дополнительной программы очевидна. Представленная выше программа даёт возможность студентам-иностранцам повысить свои знания и умения работать с

научным стилем русского языка, получить навыки конспектирования, реферирования, работы с научными статьями и пробного их написания. Программа поможет сформировать базовый запас профессионально ориентированной лексики, а практический характер и продуктивный подход к занятиям повышает эффективность обучения и позволяет дать каждому студенту портфолио базовых работ-матриц, с помощью которых он сможет создавать подобные работы уже без затруднений.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Буре Н.А., Быстрых М.В., Вишнякова С.А. Основы научной речи: учебное пособие. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ ISBN 5-8465-0139-7; М.: Академия, ISBN 5-7695-1486-8 – 2003. – 272 с.

2. Гузарова Н.И., Кашкан Г.В. Становление и развитие программы предмагистерской подготовки выпускников зарубежных университетов: из опыта подготовительного отделения Томского политехнического университета // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2015. № 5-4. С. 660–665. ISSN: 1996-3955

3. Гузарова Н.И., Кашкан Г.В., Шахова Н.Б. Предмагистерская подготовка иностранных граждан // Высшее образование в России. 2013. № 2. С.84 – 89 ISSN: 0869-3617 eISSN: 2072-0459

4. Кузьмина Е.М., Тимонина С.В. Обучение научному стилю речи в сборных группах по РКИ: методический аспект // Гуманитарно-педагогическое образование. 2018. Т. 4. № 1. С. 104-110. ISSN: 2413-1180

5. Кожемякова Е.А., Бахтина С.И., Павлова Т.Н. Обучение языку специальности как основа профессионально ориентированной подготовки в системе РКИ на довузовском этапе // Довузовский этап обучения в России и мире: язык, адаптация, социум, специальность: сб.ст. I Междунар. конгресса преподавателей и руководителей подготовит. факультетов: в 2 ч. – М.: РУДН, 2017. ISBN: 978-5-209-08423-5 – С. 382-385

6. Крапивина М.С. Обучение научному стилю речи учащихся-иностранцев на этапе

дovuзовского образования // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2014. №3-2. С.48-50

7. Лысакова И.П. Русский языка как иностранный. Методика обучения русскому языку: учеб. пособие / [Г.М. Васильева, Вишнякова С.А., Вольская Л.А., Канарская О.В., Матвеева Т.Н., Московкин Л.В., Рогожина Н.О., Розова О.Г., Уша Т.Ю., Хамшовски С.А., Харченкова Л.И., Хрымова М.Б.] – М.: ВЛАДОС, 2017. – 320 с.

8. Макарова Л.С. Развитие навыков научной речи у студентов-иностранцев, изучающих русский язык на продвинутом этапе обучения // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 3: Педагогика и психология. 2014. № 4(146). С. 112-116.

9. Порошина В.И. Метод проектов как способ развития творческой активности студентов // Вестник Димитровградского инженерно-технологического института. 2016. № 1(9). С. 169-173

10. Рубцова А.В., Бургасенкова О.М. К вопросу разработки продуктивной методики развития диалогической иноязычной речи в области высшего профессионально ориентированного иноязычного образования // Письма в Эмиссия. Оффлайн: электронный научный журнал. 2014. № 1. С. 2140 eISSN: 1997-8588

11. Рубцова А.В. Продуктивный подход к обучению русскому языку аспирантов-иностранцев // Письма в Эмиссия. Оффлайн: электронный научный журнал. 2018. № 1. С.2568. eISSN: 1997-8588

12. **Семенова И.В.** Национально-ориентированный подход в обучении РКИ китайских студентов (обучение лексике и грамматике научного стиля речи) // *Эпоха науки*. 2017. № 12. С. 83-86 DOI: 10.1555/2409-3203-2017-0-12-83-86

13. **Смурова Т.В.** Обучение студентов-иностранцев технических вузов реферированию научного текста // *Актуальные проблемы*

гуманитарных и естественных наук. 2017. № 2-5. С. 39-42 ISSN: 2073-0071

14. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования. Бакалавриат. Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика. – <http://fgosvo.ru/docs>

15. **Шанский Н.М.** Что значит знать язык и владеть им / Н.М. Шанский, И.Л. Резниченко, Т.С. Кудрявцева [и др.]. Л., 1989. – С. 191

## REFERENCES

1. **Bure N.A., Bystryh M.V., Vishnjakova S.A.** *Osnovy nauchnoj rechi: uchebnoe posobie dlja studentov nefilologicheskikh vysshih uchebnyh zavedenij.* – SPb.: Filologicheskij fakul'tet SPbGU; M.: Akademiya, 2003. – 272 s.

2. **Guzarova N.I., Kashkan G.V.** Stanovlenie i razvitie programmy predmagisterskoj podgotovki vypusknikov zarubezhnyh universitetov: iz opyta podgotovitel'nogo otdelenija Tomskogo politehnicheskogo universiteta // *Mezhdunarodnyj zhurnal prikladnyh i fundamental'nyh issledovanij*. 2015. №5. S. 660-665.

3. **Guzarova N.I., Kashkan G.V., Shahova N.B.** Predmagisterskaja podgotovka inostrannyh grazhdan. // *Vyshee obrazovanie v Rossii*. 2013. № 2. S.84-89

4. **Kuz'mina E.M., Timonina S.V.** Obuchenie nauchnomu stilju rechi v sbornyh gruppah po RKI: metodicheskij aspekt // *Gumanitarno-pedagogicheskoe obrazovanie*. 2018. T. 4. № 1. S. 104-110.

5. **Kozhemjakova E.A., Bahtina S.I., Pavlova T.N.** Obuchenie jazyku special'nosti kak osnova professional'no orientirovannoj podgotovki v sisteme RKI na dovuzovskom jetape // *Dovuzovskij jetap obuchenija v Rossii i mire: jazyk, adaptacija, socium, special'nost': sbornik statej I Mezhdunarodnogo kongressa prepodavatelej i rukovoditelej podgotovitel'nyh fakul'tetov: v 2 ch.* – Moskva: RUDN, 2017. – S. 382-385.

6. **Krapivina M.S.** Obuchenie nauchnomu stilju rechi uchashhihsja-inostrancev na jetape dovuzovskogo obrazovanija // *Aktual'nye problemy gumanitarnyh i estestvennyh nauk*. 2014. №3-2. S.48-50

7. **Lysakova I.P., Vasil'eva G.M., Vishnjakova S.A. i dr.** Metodika obuchenija russkomu jazyku kak inostrannomu: uchebnoe

posobie dlja vuzov. – M.: Russkij jazyk. Kursy, 2017. – 320 s.

8. **Makarova L.S.** Razvitie navykov nauchnoj rechi u studentov-inostrancev, izuchajushhih russkij jazyk na prodvnutom jetape obuchenija // *Vestnik Adygejskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2014. № 4 (146). S. 112-116.

9. **Poroshina V.I.** Metod proektov kak sposob razvitija tvorcheskoj aktivnosti studentov // *Vestnik Dimitrovgradskogo inzhenerno-tehnologicheskogo instituta*. 2016. № 1. S.169-173

10. **Rubcova A.V., Burtasenkova O.M.** K voprosu razrabotki produktivnoj metodiki razvitija dialogicheskoi inojazyčnoj rechi v oblasti vysshego professional'no orientirovannogo inojazyčnogo obrazovanija // *Pis'ma v Jemissija. Offlajn: jelektronnyj nauchnyj zhurnal*. 2014. № 1.

11. **Rubcova A.V.** Produktivnyj podhod k obucheniju russkomu jazyku aspirantov-inostrancev. // *Pis'ma v Jemissija. Offlajn: jelektronnyj nauchnyj zhurnal*. 2018. № 1.

12. **Semenova I.V.** Nacional'no-orientirovannyj podhod v obuchenii RKI kitajskih studentov (obuchenie leksike i grammatike nauchnogo stilja rechi) // *Jepoha nauki*. 2017. № 12. S. 83-86

13. **Smurova T.V.** Obuchenie studentov-inostrancev tehničeskikh vuzov referirovaniju nauchnogo teksta. // *Aktual'nye problemy gumanitarnyh i estestvennyh nauk*. 2017. № 2-5. S. 39-42.

14. Federal'nyj gosudarstvennyj obrazovatel'nyj standart vysshego obrazovanija. Bakalavriat. Napravlenie podgotovki 45.03.02 Lingvistika. – <http://fgosvo.ru/docs>

15. **Shanskij, N.M.** Chto znachit znat' jazyk i vladet' im / N.M. Shanskij, I.L. Reznichenko, T.S. Kudrjavceva [i dr.]. L., 1989. S. 191

**Gavrilova I.V., Sadudi Sabrina, Zhang Xuan. Development of academic style in foreign students at the stage of preparing for master degree program.** This paper provides solution to the methodological problem of teaching Russian language to foreigners in Russian universities. A low level of academic style awareness, lack of professional vocabulary, absence of mixed-group learning experience are the main aspects analyzed by the authors. The authors designed a questionnaire „Difficulties that foreign students face in Russian university“ to conduct research on the above mentioned issue among the students of different educational programs in Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. The results of the study formed the basis for the main language difficulties classification. According to the authors, the implementation of the pre-master program is a solution to the problem. The program is aimed at building all the skills and abilities of using academic style, creating ready-made matrix portfolio, professional vocabulary, and a set of professional competences. The given program is designed for linguists, based on a productive approach, has practical value and motivates students to learn Russian as a necessary tool for a teacher of Russian for foreigners. The main content, tasks, learning patterns, and methodological possibilities are introduced.

RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE; ACADEMIC STYLE; VOCATIONAL STUDYING; PRE-MASTER PROGRAM; PRODUCTIVE APPROACH

---

**Citation:** Gavrilova I.V., Sadudi Sabrina, Zhang Xuan. Development of Academic style in foreign students at the stage of preparing for Master Degree Program. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2019. Vol. 8. No 28. P. 77–83. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.28.08